

# 俄语反义词研究

Исследование по  
антонимам русского языка 苏祖梅 著

# 俄语反义词研究

Исследование по  
антонимам русского языка

苏祖梅 著



## 图书在版编目(CIP)数据

俄语反义词研究/苏祖梅著. —上海:上海外语教育出版社, 2009

ISBN 978-7-5446-1460-3

I. 俄… II. 苏… III. 俄语—反义词—研究 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 107916 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

**电 话:** 021-65425300 (总机)

**电子邮箱:** bookinfo@sflep.com.cn

**网 址:** <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

**责任编辑:** 岳永红

---

**印 刷:** 上海华文印刷厂

**经 销:** 新华书店上海发行所

**开 本:** 890×1240 1/32 印张 7.5 字数 206 千字

**版 次:** 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

**印 数:** 2 100 册

---

**书 号:** ISBN 978-7-5446-1460-3 / H · 0596

**定 价:** 22.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

苏祖梅老师新作封笔,郑重嘱我撰写序言,于人于事乃欣然草辞。于人者,是因为本人既是她的同事,又有幸担任过她的博士生导师,对其钻研精神及学术功底颇为了解和赏识。于事者,是因为此书在理论和实践方面兼收并蓄,在国内同一课题的研究中处于领先地位,对学科建设和俄语教学都能起到积极的推动作用,理应为其推荐。

当我怀着极大的兴趣通读完此书时,发现此书在博士论文的基础上又有新的提高和发展,这主要表现为研究的视角和范围又有所拓宽,分析和描写更趋精准深刻。作者在科研方面执着钻研和不断进取的精神可略见一斑,在撰写和文字研磨上所花的巨大心血跃然纸上。

俄语反义词在国内俄语研究领域里是一个几乎无人问津和涉足的课题,相对俄语词汇学其他一些课题,反义词研究还是一个相当薄弱的环节,一些相关的理论问题还没有得到系统和完整的研究。同时,反义词又是俄语词汇中一个十分积极的部分,在教学和翻译中占有不容忽视的地位。因此本书不仅在学术理论研究方面具有填补空白的意义,而且能对我国的俄语教学和翻译实践起到指导和帮助的作用。

在本书的撰写过程中,作者广泛参阅了国内外学术界关于反义词的学术文献,紧密跟踪本项课题的最新研究动态,对反义词的各种学术观点、研究历史及发展趋势加以充分的比较和客观的综述,在借鉴相关学科先进学术理论的基础上对反义词的定义、划界、对称性与不对称性、反义词与反义现象等基本理论问题进行了大胆的探索,提出了自己独到的见解,并在此基础上构建了自己新

的研究思路和途径。本书对反义词的研究可以说是全方位和多视角的。作者运用了词汇学、语法学、修辞学、语义学、语用学等学科的基本理论,以科学的研究方法创造性地进行了本项课题的研究。书中可以看到,反义词的概念、构成、用途、在言语中的使用等基本问题都得到了较为详尽的分析。作者不仅对各种反义词和反义现象进行了归纳、梳理和分类,而且运用成素分析法、标记理论和题元理论等对反义词及反义现象形成的机制与原因加以深入的剖析。值得一提的是,作者的研究视角并未拘泥于词汇本身,还考虑到了篇章、语境、语言文化、语言认知等语言外因素,从而使自己的观点和分析更具客观性与科学性,使研究摆脱了以往研究的静态束缚,获得了动态性。尤其是作者能独辟蹊径,以著名作家的作品为例,尝试对反义词在文学创造中的作用进行分析,指出了反义词在引领情节、谋篇布局方面的作用,对我们的写作和文学教学颇有启迪作用。此外,作者独创性地对俄语和汉语的反义词进行对比研究,总结了一些基本的规律,比较了6种使用反义词的结构,这对翻译和教学都是很有助益的。本项研究的系统性和精密性突出地表现在第三章中。作者从反义词的对称性和不对称性两个方面,分别从语义内涵、词法范畴、词汇构造、句法搭配、言语使用、修辞色彩等角度进行了充分的双向对比分析。

反义词研究乍看起来是一个不十分起眼的课题。但是,苏祖梅老师通过自己的潜心钻研和不懈努力,把这项课题的研究又推向了一个新的高度。这对我们广大青年教师和研究生都是一个很好的启示:在科研工作中不应舍小求大,只要思路宽阔,方法创新,学风踏实,也能做到深度发掘,推陈出新,小题目也可以做出大文章。

全书凡言20余万字,堪称俄语词汇研究方面的力作。综观全书,可以看到,该书立论正确,材料翔实,论述充分,说服力强,层次分明,文理通达。

窥豹数语,试作导读,是为序。

李勤

上海外国语大学

2007年4月

俄语反义词是一个传统的研究课题,对反义词的研究可以上溯到半个多世纪以前。长久以来,语言学界对反义词的定义、分类存在着种种不同的看法,研究的方法、切入的角度也较为传统单一,对反义词的研究尚缺乏完整性和系统性,而另一方面,反义词在俄语词汇体系中占有相当重要的地位,在语言实践中也发挥着十分积极的作用。因此,应用当代语言学理论,对反义词进行动态的、全方位剖析有着紧迫性和必要性。

本书包括绪论、反义词的形式类型、反义词的对称性/不对称性、反义词的一般用途、反义词的语用分析释例、反义词在文学作品中的作用、俄汉反义词对比研究等七章,书中对围绕反义词的有争议的理论问题进行了分析点评,并在此基础上提出作者个人的观点。以对立性为切入点分析文学文本,以及把俄汉反义词进行对比分析等都是作者所做的初步尝试。理论与实践紧密结合是本书的另一特色,目的在于通过我们的努力能对外语教学有所助益。

本书的出版得到了上海外国语大学科研处以及上海外语教育出版社等部门的大力支持,对此作者表示衷心的感谢。

由于本人水平有限,书中错误和疏漏在所难免,请读者批评指正。

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| 序 .....                                                                         | 1  |
| 前 言 .....                                                                       | 3  |
| <b>第一章 结论</b> .....                                                             | 1  |
| 1.1 反义词的研究简史 .....                                                              | 1  |
| 1.2 反义词的定义 .....                                                                | 3  |
| 1.3 反义词的划界 .....                                                                | 7  |
| 1.4 对立性 .....                                                                   | 12 |
| 1.5 影响对立的条件 .....                                                               | 21 |
| 1.6 反义词与同义词的关系 .....                                                            | 25 |
| <b>第二章 反义词的形式类型</b> .....                                                       | 29 |
| 2.1 一般反义词 .....                                                                 | 29 |
| 2.1.1 异根反义词 .....                                                               | 29 |
| 2.1.2 同根反义词 .....                                                               | 39 |
| 2.1.2.1 同根反义词的形式类型 .....                                                        | 41 |
| 2.1.2.2 关于前缀 <b>противо-, анти-, контр-, а-, ир-,</b><br><b>де-, дез-</b> ..... | 51 |
| 2.2 特殊反义现象 .....                                                                | 53 |
| 2.2.1 对立词义现象 .....                                                              | 53 |
| 2.2.1.1 影响词的对立词义因素 .....                                                        | 54 |
| 2.2.1.2 对立词义意义的区分 .....                                                         | 57 |
| 2.2.2 反义熟语 .....                                                                | 62 |

# 目 录

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| <b>第三章 反义词的对称性与不对称性</b> ..... | 67  |
| 3.1 概述 .....                  | 67  |
| 3.2 对称性 .....                 | 74  |
| 3.2.1 语义对称性 .....             | 74  |
| 3.2.2 词法范畴对称性 .....           | 77  |
| 3.2.3 构成形式对称性 .....           | 78  |
| 3.2.4 构词族对称性 .....            | 81  |
| 3.2.5 搭配对称性 .....             | 83  |
| 3.2.6 使用对称性 .....             | 85  |
| 3.2.7 修辞色彩对称性 .....           | 88  |
| 3.3 不对称性 .....                | 90  |
| 3.3.1 语义不对称性 .....            | 90  |
| 3.3.2 构成形式不对称性 .....          | 96  |
| 3.3.3 构词能力不对称性 .....          | 97  |
| 3.3.4 搭配不对称性 .....            | 102 |
| 3.3.4.1 词的不同类别 .....          | 102 |
| 3.3.4.2 词的多义性 .....           | 108 |
| 3.3.4.3 词的情景环境 .....          | 110 |
| 3.3.5 使用频率不对称性 .....          | 112 |
| 3.3.6 修辞色彩不对称性 .....          | 115 |
| <b>第四章 反义词的一般用途</b> .....     | 118 |
| 4.1 构成新词 .....                | 118 |
| 4.1.1 构成复合反义词 .....           | 118 |
| 4.1.2 构成“镜像”反义词 .....         | 119 |
| 4.2 辨析词义 .....                | 119 |



|                                                         |            |
|---------------------------------------------------------|------------|
| 4.3 补充词义 .....                                          | 121        |
| 4.4 用作同义转换的手段 .....                                     | 123        |
| 4.5 构成对偶辞格 .....                                        | 124        |
| <b>第五章 反义词的语用分析释例 .....</b>                             | <b>144</b> |
| 5.1 反义词 холодно — жарко, прохладно — тепло 等的语用分析 ..... | 145        |
| 5.2 反义词 этот — тот 的语用分析 .....                          | 151        |
| 5.3 反义词 умирать — оживать, воскресать 的语用分析 .....       | 157        |
| 5.4 反义词 ложь (неправда) — правда, истина 的语用分析 .....    | 158        |
| 5.5 否定形式反义词的语用分析 .....                                  | 162        |
| <b>第六章 反义词在文学作品中的作用 .....</b>                           | <b>165</b> |
| 6.1 用对立性概念解读契诃夫的《带小狗的夫人》 .....                          | 165        |
| 6.2 用对立性概念解读契诃夫的《他和她》 .....                             | 169        |
| 6.3 用对立性概念解读屠格涅夫的《罗亭》 .....                             | 172        |
| <b>第七章 俄汉反义词对比研究 .....</b>                              | <b>177</b> |
| 7.1 俄汉反义词的相同之处 .....                                    | 177        |
| 7.1.1 反义词运用的上下文 .....                                   | 177        |
| 7.1.1.1 用于对比意义的反义词 .....                                | 177        |
| 7.1.1.2 用于联合意义的反义词 .....                                | 180        |
| 7.1.1.3 用于中和意义的反义词 .....                                | 183        |

# 目 录

|            |                                       |     |
|------------|---------------------------------------|-----|
| 7.1.1.4    | 用于互相排除意义的反义词 .....                    | 186 |
| 7.1.1.5    | 用于交替意义的反义词 .....                      | 188 |
| 7.1.1.6    | 用于相互作用意义的反义词 .....                    | 191 |
| 7.1.2      | 反义词构成对偶 .....                         | 192 |
| 7.1.3      | 反义词构成谚语 .....                         | 194 |
| 7.1.4      | 反义词构成反语 .....                         | 195 |
| 7.1.5      | 反义词构成矛盾修饰法(оксюморон) .....           | 198 |
| 7.2        | 俄汉反义词的不同之处及互译问题 .....                 | 200 |
| 7.2.1      | 音节 .....                              | 200 |
| 7.2.2      | 构词方式 .....                            | 201 |
| 7.2.3      | 固定语汇 .....                            | 204 |
| 7.2.4      | 临时造词 .....                            | 206 |
| 7.2.5      | 转义 .....                              | 206 |
| 7.2.6      | 偏义 .....                              | 210 |
| 7.2.7      | 四字格 .....                             | 210 |
| 7.2.8      | 某些汉语反义词用作同义词 .....                    | 212 |
| 7.2.9      | 俄语同义词 правда, истина 的理解和<br>翻译 ..... | 214 |
| 7.2.10     | 俄译汉中反义词的语体处理 .....                    | 215 |
| 结束语 .....  |                                       | 217 |
| 参考文献 ..... |                                       | 220 |
| 后 记 .....  |                                       | 230 |

# 第一章

## 绪 论

### 1.1 反义词的研究简史

研究反义现象的历史较为悠久,从20世纪50年代起苏联语言学家就开始把反义性作为语言现象进行专门研究。

1957年,В. Н. 科米萨罗夫发表了文章《反义词的界定问题》(В. Н. Комиссаров, 1957),文中科米萨罗夫提出了判断反义词的三项标准,这对我们辨别反义词具有重要启示。

20世纪60年代起,反义问题逐渐得到了广泛关注,那时用于分析的语料不仅有俄语的,还有英语和德语的。研究者们从不同的立场出发来研究反义现象,提出了不同的观点。如,Э. И. 罗季切娃(Э. И. Родичева)主要从心理语言学角度来解释词汇反义现象(Э. И. Родичева, 1976),而从Л. А. 韦坚斯卡娅(Л. А. Введенская)的著作中可以看到,她有时从修辞学角度研究反义词(Л. А. Введенская, 1966: 128-133),有时又从它们与同义词的关系入手进行研究(Л. А. Введенская, 1968: 68-74)。有些学者则把注意力集中在反义词的结构上(А. Н. Тихонов, С. А. Емельянова, 1976 б: 126-131)。还有学者对反义词的双语词典问题进行了研究(А. Н. Тихонов, С. А. Емельянова, 1976 а: 81-83)。

1973年Л. А. 诺维科夫(Л. А. Новиков)出版了专著《俄语中的反义现象》,在该书中作者提出了划分反义词的标准。Л. А. 诺维科夫明确指出,词汇中的对立意义与逻辑中的对立性紧密相连。他还对反义词的对立类型进行了划分。在该专著中,作者从聚合

关系和组合关系方面对反义词进行了详细分析。

1974年,Ю. Д. 阿普列相(Ю. Д. Апресян)出版了专著《词汇语义·语言同义手段》。在该书中阿普列相相对反义词的语义进行了分析,给出了反义词的定义。与传统观点不同的是,阿普列相把否定和不对称性问题与反义词紧密联系在一起加以探讨。

1970年代研究成果非常显著。这一时期发表了关于反义词的著述的还有很多其他语言学家(如М. Р. Львов, 1970, № 3: 71 - 76; С. И. Никонова, 1972: 7 - 9; В. Н. Виноградова, 1974: 95 - 99等)。

1982年В. А. 伊万诺娃(В. А. Иванова)发表了专著《语言体系中的反义现象》。在继承了前人在反义现象一般问题上所取得成果的基础上,该书作者对反义词做了进一步的深入研究。该书研究了反义现象和多义现象、反义现象和同义现象以及反义现象和派生现象之间的相互关系。

1997年В. П. 维里亚切夫(В. П. Вирячев)通过了副博士论文《科学语言中对立性的表达形式》(В. П. Вирячев, 1997)。在该论文中作者详细描写了科学语体中对立性范畴的表达法,如有не-, а-, им-(ир-), дис-, де-(дез-), вне-, до-, над-, нео-, пост-, пред-, после-等各种前缀。也提到了表达对立性的典型结构,如常用带连接词а; но; не... а; а не; не... но; же等的句型。

国内学者也同样注意到了俄语反义词问题,比如发表了一系列研究反义词的论文,或者在论述词汇—语义问题、模糊性问题时对反义现象有所涉及。但研究者们一般只是谈到反义现象的某个局部问题,因此这方面的研究显得零散而不够全面。

目前在反义词研究领域值得关注的问题仍有不少。比如,反义词的定义众说纷纭,至今还没有界定反义词的统一标准。其次,在言语中偶然对立的两个词算不算反义词? 如果算,它们与词典中的反义词关系如何? 再次,反义词该如何分类? 怎么看待对立词义现象和反义熟语? 另外,反义词的不对称性、反义词在言语中的语用特点、反义词在文学创作中的作用、俄汉反义词的对比等诸多问题,都还未见有专门的著作进行论述。尽管反义词和同义词

都是常见的语义现象,但在教学和科研中,人们往往更加关注同义词,因为人们觉得同义词难辨,反义词易识。因此,从数量上说,反义词还远远不及同义词、多义词甚至同音异义词研究的多。正是基于以上原因,我们拟对反义词进行多层次、动态性的思考和分析,以期推动该领域内相关理论问题的研究。

## 1.2 反义词的定义

苏联著名语言学家、科学院院士 М. М. 波克罗夫斯基(М. М. Покровский)指出,词及词的意义不是孤立存在的,而是相对于我们的意识联合成各种词群,同时,聚合的基础是基本意义的相同或者直接对立性(М. М. Покровский, 1959: 82)。法国语言学家巴利(Ш. Балли)认为,逻辑概念的对立是人类思维的自然倾向。他指出,在人的意识中,这样的抽象概念是成双成对的,因此这种对子的每一个词总是这样或那样地引起关于另一个词的概念。(Ш. Балли, 1961: 139)

由于反义词与逻辑不相容概念有密切联系,所以在语言学文献中,反义词通常定义为是表示相互关联概念而又具有对立意义的词。这就导致在反义词的定义中学者们时而强调它们意义的对立性,时而又强调它们表达对立概念的能力。试比较下面几种较有影响的定义。

Н. М. 尚斯基(Н. М. Шанский)把反义词的定义建立在概念的对立性上,他说:“反义词是发音不同的词,它们表示对立的、但相互关联的概念。”(Н. М. Шанский, 1972: 64)Е. М. 加尔金娜-费多努克(Е. М. Галкина-Федорук)的观点与之很接近:“反义词表示性质概念的对立。”(Е. М. Галкина-Федорук, 1954: 40)В. П. 季莫费耶夫(В. П. Тимофеев)指出,“反义词以共同意义为轴心形成对立,它们有共同的概念内容,但以个别词汇—语义意义相对立。”(В. П. Тимофеев, 1970: 217)在М. Д. 列斯尼克(М. Д. Лесник)的文章中我们也总是碰到这种说法:“不是所有概念都能够有反义词”,“……概念‘甜的’(сладкий)可以同时有两个反义词……。”(М. Д. Лесник, 1952: 84)有时候М. Д. 列斯尼克甚至

还否认反义词作为语言现象存在的客观性。比如他说：“反义性意义可能在概念进行不同方面的研究时消失。”(同上, 85)从以上几种反义词定义中看出,学者们都过多地强调问题的逻辑概念方面,而忽视了反义词作为一种纯语言现象的本质特点,这不能不说是一种缺憾。

另有一些学者持有与上述观点不同的看法,他们(如 Б. Н. Головин, А. Н. Гвоздев, В. А. Введенская, Е. Н. Миллер 等)把反义词看作具有对立意义的词。例如 Б. Н. 戈洛温(Б. Н. Головин)写道:“被叫做反义词的词处在两个极端,即是意义对立的词: верх — низ, вперед — назад, длинный — короткий, нагревать — остужать, в — из 等。”(Б. Н. Головин, 1977: 99)同样的定义还可以在 А. Н. 格沃兹杰夫(А. Н. Гвоздев)那里找到:“词汇中反义词占有特殊地位,这些词具有对立的意义: свет — тьма, высокий — низкий, перегонять — отставать, победа — поражение。”(А. Н. Гвоздев, 1955: 66)

Л. А. 韦坚斯卡娅(Л. А. Введенская)也采用了“意义”这个术语:“传统上把具有对立意义的词当作反义词,如: друг — враг, белый — черный, добрый — злой, здоровье — болезнь。”(Л. А. Введенская, 1982 сл.: 4)她公正地指出:“当说到逻辑对立的时候,那么研究的对象就是概念。逻辑对立反映在语言中就是具有对立意义的词,正是这些词构成了词汇反义词的基本部分。这种情况下,逻辑对立性和词汇反义现象具有直接的对应性。然而,在对词汇反义词的实质进行定义的时候,不得不考虑到纯语言现象:词的多义性、同义现象和分布。”(Л. А. Введенская, 1973: 7-8)Л. А. 韦坚斯卡娅的这段话表达了这样一个思想,即应该从语言特点的角度给反义词立名。Е. Н. 米勒(Е. Н. Миллер)也着重强调反义词是语言现象,他是这样给反义词下的定义:“反义词是意义对立的语言称名单位,它们用于表示客观现实中相互对立的、同一实质的现象。”(Е. Н. Миллер, 1979: 40)

确实,作为语言现象的反义词,主要应该从“意义”这个角度去研究。说反义词是具有相互对立意义的词是再自然不过的了。

正如 В. Н. 科米萨罗夫 (В. Н. Комиссаров, 1957: 52) 指出的那样, 研究反义问题的时候不可能绕过分析概念的相应类型之间的关系。然而, 由于首先谈及的是词与词之间的关系, 所以研究者应该感兴趣的是概念间关系的纯语言表达手段问题。反义词是特殊的词群而不是概念, 忘记这一事实, 就会导致忽视语言事实, 混淆逻辑范畴和语言范畴。

Л. А. 诺维科夫 (Л. А. Новиков, 1982: 247) 给反义词下的定义是这样的: “反义词表示对立的语义关系, 它们是形式上不同的词 (词汇—语义变体), 这些词在上下文中实现对比功能以及与其相关的其他功能。” 相比之下, Новиков 的定义更为合理, 他更多地考虑到了反义词的语言特点, 明确指出反义词必须是两个不同的词汇单位, 同时定义中还涉及了反义词的功能方面。但是, 该定义没有规定反义词的词类范畴, 而这一问题又是不能回避的。如: Любить — но кого же? — на время не стоит труда, / А вечно любить невозможно... (Лермонтов) (去爱, 可对象是谁呢? 逢场作戏不值得费神, / 而爱到永远又不可能……) 这个例句中的 на время 与 вечно 有反义关系, 但是否构成反义词呢? 有的学者 (如 Л. А. Матвиевская) 将其划为反义词。我们认为不是, 理由是反义词的两个成分必须属于同一词类, 而 на время 是名词加上前置词的组合, вечно 则为副词, 它们词类不对称。所以在给反义词下定义时, 十分有必要对词性作出明确限定。

在语言学百科词典中是这样给反义词进行定义的: “如果属于同一词类的两个词有对立的语义, 那么它们就是反义词。” (БЭЯ, 2000: 36) 该定义中就清楚地规定反义词必须具有词类同一性。强调词类的对称性这一点非常关键, 它为我们语言实践中判断反义词提供了重要依据。

上述很多定义都提到反义词表达对立的意义。反义词具有对立意义是毋庸置疑的 (比如: маленький — большой, плохой — хороший), 但是“对立的语义”这一表述太过笼统, 是否有必要再细化一些呢?

例如, испарять 和 конденсировать, 前者 (испарять) 表示把水

变成蒸汽,而后者(конденсировать)则是把蒸汽变为水。两个过程正好相反,前者的开端是后者的结尾,后者的开端是前者的结尾。Ю. Д. 阿普列相把这类反义词的语义区别归纳为:“начинать R”和“переставать R”( = начинать не R)(见倪波等,1991:173)。关于相反意义,Ю. Д. 阿普列相作出了这样一个定义:“X与Y相反,也就是说,X的开端成分相同于Y的结尾成分,X的结尾成分相同于Y的开端成分。”(同上)组成这类反义词的主要是为数相当多的同根动词,如:заплести — расплести (косу), склеить — расклеить (коробку), собрать — разобрать (домик из стандартных деталей), сформировать — расформировать (полк); забинтовать — разбинтовать (руку), завернуть — развернуть (покупку), навьючить — развьючить (осла), нагрузить — разгрузить (машину); заморозить — разморозить (мясо), запутать — распутать (пряжку), настроить — расстроить (рояль), согнуть — разогнуть (медный пятак)等。这些动词反义词表示的都是相反的意义,它们或者是“促成—消除某种物体”,或者是“促成—消除某种外部状态”,或者是“促成—消除某种内部状态”。

此外,反义词还可表示互补意义或矛盾意义,如:влажный — сухой, присутствовать — отсутствовать,其中每个词偶的第二个词项否定相应反义词的全部意义,或者说一个词的意义是对另一个词全部意义的否定。具体来说,влажный = “含水分的”,сухой = “不含水分的”,后者正好是前者整个意义的否定。而присутствовать = не отсутствовать。又如холостой是对женатый的否定,мужской是对женский的否定,等等,不一而足。

因此,我们建议这样定义反义词:如果属于同一词类的两个词(词汇—语义变体)具有对立的、相反的或矛盾的语义关系,并且在上下文中实现对比以及与此有关的其他功能,那么它们就是反义词。可以看出,我们的定义是以Л. А. 诺维科夫的上述定义为基础的,只是补充了关于词类同一性的限制,以及把“对立意义”



的提法变得更加具体了些。因为说到底,相反意义和矛盾意义也是对立性的不同类别。这样定义的好处是一目了然,在语言应用中更具可操作性。

### 1.3 反义词的划界

对反义词范围的划界有两种截然相反的观点:狭义的和广义的。持狭义看法的学者有 Л. Ю. 马克西莫夫(Л. Ю. Максимов, 1958), Р. А. 布达戈夫(Р. А. Будагов, 1965), А. А. 列福尔马茨基(А. А. Реформатский, 1967)等,他们认为能够称得上反义词的是“那些表示性质概念或者具有这种或那种性质特征的词”(Р. А. Будагов, 1965: 66),因为“性质特征可以递进,并达到对立性”(А. А. Реформатский, 1967: 96)。假如同意这种观点,那么很多动词词偶就不能进入反义词行列,如: спать — бодрствовать, появиться — исчезнуть, прийти — уйти, купить — продать, надеть — снять。有资格进入反义词行列的动词被局限为那些由性质形容词派生的词,如: темнеть — светлеть, упрощать — усложнять(试比较: темный — светлый; простой — сложный)。

通常,带 не-动词与对应的不带 не-的动词不被认为是反义词,词典中一般也不列举出来。然而,还是有相左的意见。有观点认为:“не любить”经常不是表示“отсутствие любви”,而是表示“наличие нелюбви”: чувствовать нелюбовь, нерасположение, антипатию。К. А. 多利宁(К. А. Долинин, 1975: 94)把 любить — не любить 的对应关系看作反义词。

语言试验的结果也表明,将 не 与动词连写的情况并不鲜见: белить — \*небелить, благодарить — \*неблагодарить, блокировать — \*неблокировать, важничать — \*неважничать, взойти — \*невзойти 等。动词与 не 的连写显然不能简单地归结为是受访者文化水平不高所致。

带 не 动词与不带 не 的动词的对应问题相当复杂。Н. Т. 斯维斯图诺夫(Н. Т. Свистунов)指出,它牵涉动词语义的特点、语义在各种动词形式中的演化、не 在动词中否定意义的特殊性等因